

# **BOOK OF COMMON PRAYER**

**AND**

## **ADMINISTRATION OF THE SACRAMENTS**

**AND OTHER**

## **RITES AND CEREMONIES OF THE CHURCH**

**ACCORDING TO THE USE OF**

**THE ANGLICAN CHURCH OF CANADA**

**TRANSLATED INTO THE  
EASTERN ARCTIC ESKIMO TONGUE**

**REVISED EDITION  
1972**

**DIOCESE OF THE ARCTIC**

**1960**

## **CONTENTS**

	<b>PAGE</b>
SYLLABARIUM . . . . .	v
MORNING PRAYER . . . . .	1
EVENING PRAYER . . . . .	21
THE LITANY . . . . .	39
THE PSALTER . . . . .	51
THE EPISTLES AND GOSPELS . . . . .	53
THE HOLY COMMUNION . . . . .	333
PUBLIC BAPTISM OF INFANTS . . . . .	357
BAPTISM TO SUCH AS ARE OF RIPER YEARS . . . . .	368
THE ORDER OF CONFIRMATION . . . . .	381
THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY . . . . .	387
THE ORDER OF THE BURIAL OF THE DEAD . . . . .	399
PRAYERS . . . . .	
FOR EACH DAY IN THE WEEK . . . . .	410
SHORT PRAYERS . . . . .	415
EXHORTATION TO PRAYER . . . . .	419
A CATECHISM . . . . .	422

Δ-α-γ-ρ-

Δ-κ-η-ρ-	.	.	.	.	.	.	v
ɔ-ε-γ-σ-	▷	o	c	ε-γ-ρ-	.	.	1
ɔ-ε-γ-σ-	▷	o	c	ε-γ-ρ-	.	.	21
ε-σ-	.	.	.	.	.	.	39
Δ-η-ρ-	.	.	.	.	.	.	51
Δ-λ-ι-ς-	λ	ι	ς	Δ-λ-ε-	.	.	53
d-λ-σ-▷-σ	Δ-ε-γ-θ-	.	.	.	.	.	333
<-η-γ-▷-ρ-	ε-ε-θ-	.	.	.	.	.	357
<-η-γ-▷-ρ-	Δ-ε-λ-▷-ε-	.	.	.	.	.	368
ρ-λ-η-γ-▷-ρ-	.	.	.	.	.	.	381
ε-η-η-γ-▷-ρ-	.	.	.	.	.	.	387
Δ-ε-γ-▷-ρ-	.	.	.	.	.	.	399
ɔ-ε-γ-▷-ρ-	▷	o	c	ε-γ-ρ-	.	.	410
Δ-λ-ε-γ-▷-ρ-	.	.	.	.	.	.	422

Syllabarrium

a	e	o	u	
▷	△	▷	◁	
pā	∨	pe	∧	po
tā	∪	te	∩	to
kā	♀	ke	♂	ko
gā	˥	ge	˨	go
mā	˥	me	˥	mo
nā	˧	ne	˧	no
sā	˨	se	˧	so
lā	˨	le	˨	lo
yā	˩	ye	˧	yo
vā	∨	ve	∧	vo
rā	~	re	~	ro

FINALS

REMARKS. 1. ADDITIONAL VOWEL SOUNDS.

The sign ° placed over the syllabics in second column is used to express the vowel *i*, as in the word *thine*; e.g. *i* Δ, *pi* Ȑ, *ti* Ƞ, etc. A dot placed

over the characters in the third column lengthens the vowel sound to *oo*, as *oo* in the word *good*; e.g. *oo* ▷, *poo* ▷, *too* ᳚, etc. Dotted characters in the fourth division are sounded as *a* in the word *far*; e.g. *a* ᳚, *pa* ᳚, *ra* ᳚, etc.

## 2. DOUBLE CONSONANTS.

The nasal sound (almost expressed by our letters *ng*) is formed by the character  $\mathbf{\text{ং}}$ , while the guttural sound *rk* (almost *ark*) is expressed by the two small final characters  $\mathbf{\text{ঁ}} \mathbf{\text{ঁ}}$ .

## EXERCISES.

## Single Characters.

፻, ጥ, የ, ሐ, ፈ, <, ል, >, የ, መ, ደ, ን, ሁ, ማ,  
የ, ቅ, ወ, ዓ, ኔ, ህ, ቈ, ፈ, ቈ, ቃ, ስ, ስ, ክ, ዓ, የ,  
ጥ, ፍ, ፈ, ዕ, ዕ, ሁ, ቈ, ስ, ስ, ስ, ስ, ስ, ስ, ስ, ስ, ስ,  
ለ, ቈ, ስ,  
ኩ, ስ, ስ,

### **Short Words.**

✧ጀ, ለσ, የጀ, የጀ, ሰጀ, ቀጀ, ዘጀ, አጀ, የጀ, ዘጀ, ለጀ.  
 ✧ጀጀ, ጥጀ, የጀጀ, ዘጀጀ, ሰጀጀ, ሰጀጀ, ዘጀጀ, ሰጀጀ, ዘጀጀ.  
 ✧ጀጀጀ, ሰጀጀጀ, የጀጀጀ, ዘጀጀጀ, ሰጀጀጀ, ሰጀጀጀ, ዘጀጀጀ.

## Short Words with Double Consonants and Finals.

▷ $\dot{\sigma}$ ▷ $\sigma$ ▷, ▷ $\dot{\tau}$ ▷ $\tau$ ▷, ▷ $\dot{L}$ ▷ $\sigma$ ▷, ▷ $\dot{P}$ ▷ $\tau$ ▷, ▷ $\dot{D}$ ▷ $b$ ▷, ▷ $\Delta$ ▷ $b$ ▷ $\gamma$ ▷, ▷ $\dot{P}$ ▷ $\dot{\sigma}$ ▷.

## Short Sentences.

յն գուշակ, բյու ածեցիկ, ձմռասե գյուղը երթ-  
ութիւն. յն հաստեցած շետք. բյու ձմռասե ածեցի-  
կ. ձմռասե գյուղը ձմռասե պատճեն.

### The Lord's Prayer.

ՃՇՇ՝ ՔՆԳՈՐ, ՃՈՇ ՃՐԵՎՇԵՑ. ՃՈՄՏԾ  
ՔՆԴԱ. ԱԲԼԿ ԱԾՎԵՑԾ ՓՇՐ, ՄԿ ՔՆԳ.  
ՃԵՐ ԱԵԿՈՏ ՅԾՎԱՐՈՒՅ. ԱՇԳՏԺ (ՃՇԳԺ)  
ՃՐԵՎՏԺՔՐ, ՄԿ ՃԵՋՅ ԱՇԳՐԵՎՐԺ  
ՃՐԵՎՏԺՔՐՆ. ՃԵՋՅ ԱՇԳՐԵՎՐԺ  
ԱԲԼԿ ԱԾՎԵՑԾ ԱՐՏԵՐՈՒՅ. ՃԵՋՅ ԱՇԳՐԵՎՐԺ